

**ОТЗЫВ**  
официального оппонента  
на диссертационное исследование  
Голишева Виктора Игоревича  
на тему «Методика развития исследовательских умений  
переводчика на основе деловой игры  
(английский язык, языковой вуз)»,  
представленное на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук  
по специальности 13.00.02 – теория и методика  
обучения и воспитания (иностранные языки)

*Актуальность* данной темы исследования обусловлена необходимостью повышения качества подготовки студентов языкового вуза к переводческой и исследовательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС и рынка труда, с одной стороны, и отсутствием методики, обеспечивающей формирование у студентов переводческих (учебных) и исследовательских умений в едином образовательном процессе, с другой.

Ценным является то, что в качестве средства развития исследовательских умений у студентов автор предлагает использовать деловую игру, направленную на решение переводческой проблемы. По сути, диссертант смещает акценты с процесса репродуктивного овладения содержанием образования, когда преподаватель предлагает студентам содержание и способы овладения в готовом виде, на поисковую деятельность, в ходе которой студенты самостоятельно осуществляют поиск необходимой информации на иностранном языке и выбирают индивидуальный способ ее переработки. При таком подходе меняется вектор подготовки студентов: репродуктивная модель образования уступает место продуктивной. Продуктом является портфолио, который студент формирует в процессе подготовки и проведения деловой игры.

Вторая проблема, которую решает автор диссертации, связана с развитием у студентов деловых качеств и межличностных отношений в ходе деловой игры, что помогает им в дальнейшем решать жизненные проблемы и свободно ориентироваться в жизненно важных ситуациях.

Следовательно, актуальность темы диссертационного исследования не вызывает сомнений.

*Структура* диссертационного исследования определила логику изложения материала. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы, включающего 197 источника, из которых 19 – на иностранном языке, и 3-х приложений.

Во введении автор обосновывает актуальность выбранной темы, выделяет противоречия между традиционной подготовкой студентов к переводческой деятельности и необходимостью использовать методику развития исследовательских умений в ходе деловой игры. Выявленная автором проблема исследования позволила четко сформулировать цель, гипотезу и задачи, решение которых представлено в двух главах.

Значимым является то, что диссертант при определении проблемы исследования использовал не только теоретические, но и практические методы. Было проведено анкетирование студентов с целью выявления их представлений о специфике исследовательской компетенции, о причинах возникновения трудностей в процессе исследовательской деятельности.

Следовательно, анализ психолого-педагогической, лингвистической и методической литературы, использование анкетирования студентов позволило Голишеву В.И. определить теоретико-методологическую базу и методологию исследования, которая в полной мере соответствует заявленной специальности.

В первой главе *«Теоретические основы развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод» и «Переводоведение») на основе деловой игры»* автор определяет место и роль исследовательских умений в структуре профессиональной иноязычной компетенции студентов (первый параграф); рассматривает деловую игру как средство развития исследовательских умений студентов-переводчиков (второй параграф); определяет организационно-методические условия развития исследовательских умений будущих переводчиков (третий параграф).

В первом параграфе, который посвящен понятийному уровню исследования, диссертант с позиции педагогики, психологии и методики обучения иностранным языкам анализирует такие понятия как «исследовательская деятельность», «компетенция» и «компетентность», соотносит их с требованиями ФГОС 3+ направления подготовки лингвистов-переводчиков; показывает взаимосвязь профессиональной и научно-исследовательской компетенций.

Сопоставительный анализ вышеупомянутых дефиниций позволил диссертанту выделить наиболее подходящее определение понятия «исследовательская компетенция» Ивановой Н.В., которое трактуется как «деятельность студентов, предполагающая поиск ответа на исследовательскую задачу с неизвестным заранее решением». Вслед за учеными диссертант выделяет этапы исследовательской деятельности студентов: постановка проблемы, изучение теории по данной проблеме, сбор материала, подбор методик исследования и практическое овладение ими, анализ и обобщение полученных сведений, формулирование собственных выводов (С. 31).

Рассматривая иноязычную коммуникативную компетенцию студентов-лингвистов, Голишев В.И. предлагает «развивать исследовательские умения студентов на основе следующих исследовательских умений: академических, гностических, дискурсивных, перцептивных, коммуникативных, организаторских, прогностических, рефлексивных» (С.33).

Следовательно, в первом параграфе автор уточняет определение «исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика» и предлагает номенклатуру исследовательских умений.

Во втором параграфе Голишев В.И. рассматривает игру как средство развития исследовательских умений, предлагает классификацию деловых игр, раскрывает их характеристики, определяет методические функции игровой деятельности студентов-переводчиков (обучающую, воспитательную, развлекательную, релаксационную, коммуникативную, психологическую, развивающую) и образовательные возможности деловой игры

(социализирующие, развивающие, коммуникативные, дидактические, психотерапевтические).

Диссертант справедливо утверждает, что деловая игра «актуализирует возможности студента-переводчика как личности, поскольку побуждает его искать новые, не освоенные им пока способы решения игровых проблем (а в последствии – и жизненных), при этом соблюдая правила и нормы поведения и взаимоотношений с партнерами по игре, определяемые выбранной ролью. Следуя выбранной логике, автор в соответствии с выделенными образовательными возможностями деловой игры, предлагает способы их реализации и соответствующие виды заданий (С. 59-62).

Третий параграф посвящен раскрытию организационно-методических условий развития исследовательских умений будущих лингвистов-переводчиков: педагогическое сопровождение, программно-методическое обеспечение, использование номенклатуры исследовательских умений, поэтапная реализация методики проведения деловой игры, построенной на применении индивидуальных учебных стратегий. Под индивидуальными учебными стратегиями автор понимает выбор студентом определенного стиля учебной деятельности. Методическое обеспечение процесса развития исследовательских умений на основе деловой игры включает методические аспекты и интернет-ресурсы. Важным условием является система оценивания исследовательской и переводческой деятельности студентов.

Во второй главе *«Практические аспекты развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры»* автор предлагает методическую модель развития исследовательских умений студентов-переводчиков (первый параграф), технологию развития исследовательских умений (второй параграф), описывает результаты опытно-экспериментальной проверки эффективности разработанной методической модели (третий параграф).

В первом параграфе диссертант дает определение методической модели, раскрывает ее структуру и содержание. «Методическая модель представляет собой педагогически обоснованную дидактическую систему, которая реализуется как технологическая цепь взаимосвязанных этапов подготовки и проведения деловой игры и отражает структурно-функциональные связи процесса развития исследовательского компонента профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции студентов-переводчиков» (С. 88).

Методическая модель базируется на подходах (субъектно-деятельностном, компетентностном, коммуникативно-когнитивном, контекстном), реализуется с учетом общедидактических и специфических принципов; направлена на решение поставленных задач; включает этапы проведения деловой игры (диагностический, мотивационный, содержательный, аналитико-корректирующий, итогово-обобщающий) и организационно-методические условия развития исследовательских умений. В качестве результата автор рассматривает переход на более высокий уровень развития исследовательских умений, владение техниками ведения деловой игры и профессионального общения. В качестве продукта развития исследовательских умений выступают языковой и методический портфолио, памятки, инструкции, словарь терминов, необходимый для переводческой деятельности. Все это студенты разрабатывают в ходе проведения деловой игры.

Основываясь на номенклатуре исследовательских умений, диссертант определяет критерии их развития: мотивационно-ценностный, познавательно-практический, когнитивный и рефлексивный. Показателями выступают их количественные и качественные характеристики, которые представлены в таблице 3 на стр. 102. текста диссертации. Для определения качества сформированности исследовательских умений студентов-переводчиков используются три уровня их развития: исходный, базовый и продвинутый.

Следовательно, в первом параграфе второй главы раскрывается модель развития исследовательских умений студентов-переводчиков.



Во втором параграфе диссертант описывает технологию развития исследовательских умений студентов, которая включает следующие этапы: мотивационно-подготовительный, текстовый, исследовательский, этап речевой деятельности, этап создания и разработки деловой игры, деловая игра, обсуждение и защита результатов научного поиска, создание портфолио переводчика. На каждом этапе студент выполняет определенную «цепочку действий», которые подробно описаны в тексте диссертации.

Значимым является то, что предложенные действия позволяют развивать в комплексе исследовательские и переводческие умения.

В третьем параграфе второй главы изложены результаты опытно-экспериментальной проверки эффективности разработанной методической модели использования деловой игры, которая включала три этапа формирующего эксперимента. В исследовании участвовало 163 студента, что свидетельствует об объективности полученных результатов. На констатирующем этапе определялся уровень развития профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции, исследовательских умений студентов - будущих переводчиков; для этого были разработаны диагностические методики, базирующиеся на ранее выявленных критериях (мотивационно-ценностном, познавательно-практическом, когнитивном, рефлексивном) и показателях. В таблице 6 представлены высокий, средний и низкий уровни развития исследовательских умений и их характеристики. (С.134-135). Результаты определялись по уровню сформированности лингвистического мышления, развития творческой активности, умений теоретического анализа и синтеза.

На этапе формирующего эксперимента была организована и проведена деловая игра по теме «Взаимодействие семьи и школы 21 века», в ходе которой реализована модель развития исследовательских умений студентов - будущих переводчиков. На этапе контрольного эксперимента был проведен сравнительный анализ развития исследовательских умений студентов и выявлена положительная динамика их развития. Практическое исследование

подтвердило выдвинутую гипотезу и эффективность разработанной методической модели.

Достоверность полученных результатов обосновывается использованием методов и методик исследования, адекватных заявленной проблеме и изучаемому феномену, количеством испытуемых. В целом, можно констатировать, что поставленные задачи решены, цель исследования достигнута и гипотеза подтверждена.

**Научная новизна** исследования, на мой взгляд, состоит в том, что разработана и доказана эффективность методики развития исследовательских умений студентов – будущих переводчиков на основе деловой игры:

- разработана теоретическая модель развития исследовательских умений студентов для повышения качества переводческой деятельности;
- разработана технология организации и проведения деловой игры, нацеленной на комплексное развитие исследовательских и переводческих умений студентов – будущих переводчиков.

**Теоретическое значение** работы заключается в том, что:

- уточнено понятие «исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика»; выделены группы умений, критерии, показатели и уровни их развития;
- определены организационно-методические условия развития исследовательских умений студентов – будущих переводчиков на основе деловой игры;
- выделены характеристики деловой игры как средства развития исследовательских умений студентов – будущих переводчиков;

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что:

- разработано методическое обеспечение спец. курса, нацеленного на развитие исследовательских умений студентов в ходе проведения деловой игры;

- предложен критериально-диагностический инструментарий для определения уровней развития исследовательских умений студентов - будущих переводчиков.

Несмотря на интересные методические находки, работа не лишена противоречий, что требует их разрешения; разъяснения и уточнения заявленных положений.

1. Вопросы терминологического плана относительно понятия «исследовательские умения». Исследовательские умения, по мнению автора, включают другие умения: академические, гностические, дискурсивные, перцептивные, коммуникативные, организаторские, прогностические, рефлексивные. Могут ли умения включать умения? Что взято за единицу такой классификации? Здесь в большей степени речь идет об исследовательской компетенции студентов как совокупности умений? Тем более, что выделенные критерии (мотивационно-ценностный, познавательно-практический, когнитивный, рефлексивный) в полной мере соответствуют понятию «компетенция» как готовность и способность, в то время как «умение» - есть способность или способ действия.

В связи с этим требует уточнения определение «исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика», где отсутствует специфика исследовательской деятельности, например, поиск информации для решения проблемных задач.

2. Вопросы теоретического плана. В методической модели и в технологии предложены этапы проведения деловой игры. «Комплексная технология организации и проведения деловой игры – это пошаговая структура обучения и развития исследовательских умений будущих переводчиков».

Вопрос: методическая модель и технология развития исследовательских умений – это рядоположенные методические явления (категории) или технология является составной частью модели? Эффективность чего доказывается в практическом исследовании: модели, технологии или методики?

3. Вопрос критериально-оценочного характера.



В теоретической части работы автор рассматривает исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика. Это отражено в первом положении, выносимом на защиту. В практической части диссертации определяется уровень развития профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции. В рамках какой профессиональной компетенции рассматриваются и развиваются исследовательские умения?

4. Вопрос уточняющего характера: работы каких ученых-методистов были взяты за основу при определении методических функций игровой деятельности студентов-переводчиков?

Считаю, что работа выиграла бы, если в ходе интеграции исследовательской и переводческой деятельности, автор предложил бы соответствующий методический принцип.

Данные вопросы и замечания не снижают научную новизну и теоретическое значение диссертации, а свидетельствуют о сложности проблемы исследования и большой работе, которую проделал диссертант. Сложность исследования состоит в попытке диссертанта интегрировать учебную, научно-исследовательскую, иноязычную, самостоятельную, игровую и переводческую деятельности студентов в едином образовательном процессе.

Автореферат и публикации Голишева Виктора Игоревича полностью отражают содержание диссертационного исследования; по теме диссертации опубликовано 9-ть статей, четыре из которых - в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Диссертация *Голишева Виктора Игоревича* на тему «Методика развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры (английский язык, языковой вуз)» является завершенным, самостоятельным исследованием, вносит вклад в развитие теории и методики иноязычного образования.

Диссертация по своему содержанию, структуре, новизне, теоретической и практической значимости соответствует требованиям п.п. 9,10,11,13,14

Положения «О присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук., а ее автор – *Голышев Виктор Игоревич* заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Доктор педагогических наук, профессор,  
главный научный сотрудник  
лаборатории социокультурных  
образовательных практик  
Института системных проектов  
ГАОУ ВО «Московский городской  
педагогический университет»  
129226 г. Москва,  
2-ой Сельскохозяйственный проезд д.4  
8(499)1816552  
www.mgпу.ru  
25.02.2016 г.



Горлова Н.А.

(Наталья Алексеевна)

